

Homiyah Sheli

הומיה שלי

Paroles : Eli Kafe - אלי קפה

Musique : Folklore grec - עממי יוני

Chorégraphie : Nurit Melamed - 2011

הומיה

הרוח היא שלי אבל כמו שלך
בתוך כנפיה היא נוצרת את סודה
לאוהבי פריחה תביא ניחוח
ולאחר תיקח את התקווה
אך לביתי תביא רק אהבה

אני ממתין עכשיו לרוח מסתורית
שתאסוף את השברים מתוך חדרי
כמו סערה שלא אחסום בכח
זו הסופה ממנה לא אברח
זו רוח סתיו שמביאה שלווה

הומיה, הומיה כוחותייך גברו
מה יפית הומיה, את שברייך אספו

הערב רד היא נחה לה שם גבעה
ואיש גם לא ידע את דרך מסעה
היא ממתינה לאות כדי לנוע
לצאת לעיר ולרקד סביבה
אך לביתי תביא רק אהבה

הומיה, הומיה...

Homiyah

Haru'ach hi sheli aval kemo shelach
Betoch knafeha hi notzeret et soda
Le'ohavey pricha tavi nicho'ach
Ule'acher tikach et hatikva
Ach leveti tavi rak ahava.

Ani mamtin achshav leru'ach mistorit
Sheta'asof et hashvarim mitoch chadri
Kmo se'ara shelo echsom beko'ach
Zo hasufa mimena lo evrach
Zo ru'ach stav shemevi'a shalva.

**Homiyah, homiyah kochotayich gavru
Ma yafit homiyah, et shvarayich asfu.**

Haerev rad hi nacha la sham giv'a
Ve'ish gam lo yeda et derech masa'a
Hi mamtina le'ot kdey lanu'a
Latzet la'ir uleraked sviva
Ach leveti tavi rak ahava.

Homiyah...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lahamot, hama	s'agiter, frémir/rugir/roucouler		להמות, המה
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Hi	elle		היא
Shel	de		של
Aval	mais		אבל
Kmo	comme		כמו
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Lintzor, natzar	garder, préserver		נצר, לנצור
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים
Pricha, prichot	la floraison/le vol (oiseaux)		פריחות, פריחה
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Acher, acheret	autre		אחרת, אחר
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Tikvah, tikvot	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Ach	mais, cependant		אך
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Rak	seulement		רק
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Ani	je, moi		אני
Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Achshav	maintenant		עכשיו
Mistori, mistorit	mystérieux, secret		מסתורי, מסתורית
Le'esof, asaf	rassembler, recueillir		אסף, לאסוף
Shever, shvarim	une rupture/un débris	[ז]	שברים, שבר
Mitoch	parmi		מתוך
Cheder, chadarim	une chambre	[ז]	חדר, חדרים
Se'ara, se'arot	une tempête, une agitation	[נ]	סערות, סערה

Lachsom, chasam	museler, fermer/barrer		חסם, לחסום
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Zo	ce, ceci, celà		זו
Sufa, sufot	une tempête	[נ]	סופה, סופות
Min	de		מין
Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Shalva	la sérénité	[נ]	שלוה
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Ligbor, gavar	augmenter, grandir		גבר, לגבור
Ma yafit	que tu es belle		מה יפית
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Sham	là		שם
Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעה
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Gam	aussi		גם
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Mas'a, mas'aim/mas'aot	un voyage, une marche	[ז]	מסע, מסעים
Ot, otot	un signe	[ז]	אותות, אות
Kedei she	afin que		כדי
Lanua, na	errer, bouger, trembler		נע, לנוע
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Leraked, riked	danser, sauter, bondir		ריקד, לרקד
Saviv	autour		סביב

Ma nostalgie

Le vent est à moi mais il t'appartient aussi,
Il conserve son secret sous ses ailes.
Aux amateurs de fleurs, il enverra une fragrance,
Pour d'autres, il amènera l'espoir,
Mais, chez moi, il apportera uniquement l'amour.

Maintenant, j'attends le vent mystérieux
Qui rassemblera les débris dans ma chambre.
Je ne m'opposerai pas à cette tempête,
Je ne m'enfuirai pas devant elle,
C'est ce vent automnal qui apporte le calme.

**Nostalgie, nostalgie, tes forces ont augmenté.
Que tu es belle, nostalgie ! Tes débris sont rassemblés.**

Le soir est tombé, elle se repose là, sur la colline.
Nul ne connaît le trajet de son voyage.
Elle attend un signe pour bouger,
Pour partir vers la ville et danser autour d'elle,
Mais, chez moi, elle apportera uniquement l'amour.

**Nostalgie, nostalgie, tes forces ont augmenté.
Que tu es belle, nostalgie ! Tes débris sont rassemblés.**